

台灣文學外譯現況概述

梁瓊芳

一、原初

文學作品的多樣與豐饒，正是描繪台灣多元面向的最佳橋樑。把台灣多年來的歷史、成就、文化，透過文學翻譯介紹給國際文壇，一直是台灣政府公部門所努力推動的事。自1990年代起，行政院文化建設委員會（以下簡稱文建會）多年來實施「中書外譯」翻譯補助計畫，致力於鼓勵與推廣台灣文學作品之閱讀、創作、翻譯等工作，期望將躍然紙上的文字魅力及語言，傳遞台灣文化的影響力。

尤其在2000年開始，文建會的中書外譯計畫著重台灣現代文學作品及研究專著之翻譯出版，並分別與國內外出版社及大學合作，例如：台灣的中華民國筆會；美國的加州大學聖塔芭芭拉分校台灣研究中心（University of California, Santa Barbara）、哥倫比亞大學出版社（Columbia University Press）、杜克大學出版社（Duke University Press）、耶魯大學出版社（Yale University Press）、華盛頓大學出版社（University of Washington Press）、Bookman Books、Sun & Moon Press、Pacific View Press、Janus Publishing Company等；法國的Philippe Picquier、Actes Sud、Bleude Chine、Bleu de Chine Paris、Tigre de Papier等出版社；德國的Horlemann、Bochum/Freiburg等出版社；日本的株式會社圖書刊行會、株式會社草風館、思潮社、東

京大學出版會、寶島社、人文書院等；韓國的亦樂出版社、漢聲文化研究所、東國大學出版部、語文學社（ECLIO）、首爾出版社（Baum Communication）；捷克的Brody等。唯透過與國外出版社合作翻譯出版有關台灣文化作品的機會，藉此讓國際人士認識台灣文化的發展與現狀，提高台灣作家與作品之國際能見度，以促推動台灣與各國之交流，作為國際間台灣文化研究之基礎工具，並強化台灣之國際形象。

不僅如此，文建會每年都會規劃辦理文學國際交流活動，自2010年與德國柏林文學學會合作為期3年「台德文學交流計畫」，並簽署合作備忘錄。這3年計畫執行期間，雙方各選派9位台灣作家與德文譯者互訪駐村交流一個月：2010年——夏曼·藍波安、劉克襄；2011年——蔡素芬、鴻鴻、甘耀明、吳明益，透過台灣作家與德文譯者的互動，促增台灣作家作品被譯為德文的機會。

在2011年2月德國柏林文學學會推薦德國著名漢學家暨譯者高立希、白嘉琳、梅儒佩、呂福克4人來台進行文學交流，他們皆有紮實的漢學研究成果，並對現當代華文文學作品充滿閱讀與翻譯的熱情。在台灣一個月的時間，於台北國際書展舉辦座談會與朗讀會，並且拜訪出版社以及翻譯相關系所，亦舉辦「雙聲交響——台灣文學討論會」，與台灣文學研究學者及作家討論台灣文學創

作、翻譯相關議題。期間6月台灣小說家蔡素芬與詩人鴻鴻（本名閻鴻亞）偕同赴德國駐村，二位作家赴德前，受到科隆大學與波鴻魯爾大學漢學系所主動邀約至該校演講，可知台灣作家赴德駐村已逐漸受到德國學術領域的關注。10月份由小說家甘耀明接棒赴德國駐村一個月，期間出席法蘭克福國際書展，並至海德堡大學漢學系、茨維考大學、萊比錫大學演講，促使德國學生了解台灣文學之創作風貌。

除上述「台德文學交流計畫」外，另有薦送作家參與國際文學活動：薦邀詩人李勤岸出席「尼加拉瓜格瑞那達國際詩會」，活動期間與各國知名詩人進行交流並多次發表詩作，對於增進文化交流有實質效益外，亦有助於他國瞭解我國詩文創作，並加深拉美地區國際詩壇人士間對於台灣之認識；8月，補助作家蘇偉貞赴美參加「愛荷華國際寫作計畫」，進行為期3個月的文學交流活動，此計畫提供台灣作家與全球文壇人士切磋、溝通的機會，增進國際友人對於台灣文化之認識與瞭解；9月，補助台灣童書繪本作家陳致元出席「2011德國柏林國際文學節」，主辦單位於9月7-9日安排了6場活動，分別於該文學節會場、幼稚園、美術館、學校與劇場等地舉行，台灣插畫家透過現場朗讀作品、示範繪圖與素描技巧，讓德國學童有機會進一步認識繪本創作過程與故事內涵；亦補助中華民國筆會代表團（彭鏡禧、陳義芝、梁欣榮、歐茵西4人）出席國際筆會9月12-18日於塞爾維亞舉辦之第77屆年會，該屆年會主題「文學乃世界語言」，會中分別與國際筆會副會長Ms. Lucina Kathmann、日本、韓國、以色列、尼泊爾、土耳其等各國代表深入交

流。同時安排參訪古代斯洛伐克人自治地科瓦奇薩，並與當地畫廊主人、老畫家、斯洛伐克筆會會長會晤，取得該地圖文作品翻譯權，將由彭鏡禧會長譯介予台灣讀者，輯名暫定為《小品斯洛伐克》。

更積極補助台灣藝文作家協會於12月5-8日假台北、台東、台中舉辦之「第1屆兩岸民族文學交流暨學術研討會」，此會議邀請台灣、中國大陸重要作家學者及東南亞研究華文民族文學專家，就「兩岸少數民族文學的創作、研究和發展」一主題，發表論文並進行對談，透過與會學者、作家進行經驗交流、作品朗讀與研討，於國際文壇提高台灣作家與作品能見度。期待藉由持續不斷參與國際文學交流活動，增進台灣文學之國際亮度，增加作品各國語言翻譯出版的機會。

二、移轉

2010年，文建會將實施二十多年的「中書外譯出版計畫」業務移轉國立台灣文學館（以下簡稱台文館），因機關屬性之緣故，台文館修訂辦法為「國立台灣文學館台灣文學翻譯出版補助計畫」，從2011年開始實施，每年對外徵件，補助台灣文學外譯工作，促進國際文壇對台灣文學之認識。

現有譯著內容包括文學、戲劇、美術、音樂、雕刻、民俗文化等類，累計出版約284冊外譯作品，譯文包含英文、法文、德文、日文、俄文、瑞典文、荷蘭文及韓文等多種語言。這些出版成果都集結在台文館出版的《台灣文學翻譯出版補助成果手冊（1990-2011）》中，堪稱公部門中書外譯出版品之集大成，也是版權交易者重要之參考書目。除了原計畫的「翻譯出版」項目外，新增

「翻譯」項目，除陸續推出多國語文的台灣文學翻譯成果，並在2012年6月積極成立「台灣文學外譯中心」，將外譯業務視為館務積極推動，努力為台灣文學外譯工作盡心力。

由於台灣文學在國際出版市場尚屬小眾市場，為使譯本能於國際書市中獲得讀者青睞，2012年台文館預計將「台灣文學外譯中心」結合「台灣文學網——外譯房」計畫，全面清查台灣文學外譯成果，呈現台灣文學外譯現狀，主動掌握台灣文學外譯的方向且籌劃建置專屬網站，一方面展現台灣中書外譯的成果外，另一方面作為與國際人士、出版社、學術單位、作者、譯者的溝通平台。

三、成果

國立台灣文學館自2010年接手文建會「中書外譯」業務之後，本年度已有首波成果，共有12冊：

翻譯出版部分：

1-2.齊邦媛，《巨流河（上、下）》（日文版），池上貞子、神谷まり子翻譯，日本：作品社出版。

本書由當今台灣重要學者的齊邦媛女士(1924-)在80歲時下定決心，傾數年之力完成的回憶錄。她的人生可說經歷了中國近代史的劇烈波折，身為一位知識份子，或為女性，在動亂的大時代中勇敢活下去的故事，在在令人動容。本書可由歷史、文學、性別等各種角度來閱讀。對日本讀者而言，這不但是一本有助理解台灣與中國近代史的曖昧糾葛，亦展現一位女性在大時代的波折之中保持自己的感性，並帶著自信生存下來的姿態，我們確信日譯本的出版一定會帶給日本大眾更多的共鳴與啟示。

3.黃錦樹，「台灣熱帶文學系列3：黃錦樹作品集」，《夢と豚と黎明——黃錦樹作品集》（日文版），大東和重、羽田朝子、濱田麻矢、森美千代翻譯，日本：人文書院。

4.黎紫書等人，「台灣熱帶文學系列4：馬華短篇小說集」，《白蟻の夢魔——短篇小說集》，荒川茂夫、金泉秀人、豐田周子、西村正男翻譯，日本：人文書院。

本計畫以「台灣熱帶文學系列」名目進行「在台馬華文學」的日譯工作，嘗試向日語世界提供另一個迥異於殖民傳統，卻帶有熱帶風情與文化想像的文學窗口，作為探索與認識新世紀台灣文學的起點。然而，台灣熱帶文學系列叢書的日譯，旨在彰顯台灣文學發展所具有的多元紛呈的面貌，同時藉此帶動「在台馬華文學」走向更廣大的讀者，組成一個規模更為繁複和龐大的台灣文學世界。

5.舞鶴，《Les Survivants》（《餘生》法文版），Esther Lin-Rosolato、Emmanuelle Péchenart翻譯，法國：Actes Sud。

文建會於1998年委託中華民俗藝術基金會辦理「中書法譯計畫」，由編輯委員遴選書單，與適當之法國出版社簽約合作，進行中文書籍之翻譯工作，藉此將台灣作家文學拓展至國際舞台。目前已執行3期，共計完成了《金鎖記》、《台灣現代小說選》、《陳映真短篇小說集》、《鑼》、《台灣當代短篇小說選集》、《楊牧詩選》、《張大春野孩子》等，成果斐然，深受法國出版界的肯定。本計畫與法國Actes Sud（亞述出版社）簽約合作出版《台灣文學叢書》，鼓勵法文讀者完成一系列台灣文學的閱讀。

6.蕭颯，《웨이랑의 사랑》（《蕭颯代表



圖8 中書外譯翻譯出版成果(12冊)

作品集——唯良的愛》韓文版），金垠希翻譯，韓國：ECLIO。

不管在一般讀者或者學術研究領域，台灣文學在韓國甚少被瞭解，尤其是台灣的女性文學都未獲得足夠的重視。此翻譯將蕭颯的代表作品〈婚事〉、〈唯良的愛〉、〈我兒漢生〉、〈廉禎媽媽〉翻譯為韓文並在韓國出版，作為推介台灣女性文學的一個起點。

7.陳玉慧，《女神の島》（《海神家族》日文版），白水紀子翻譯，日本：人文書院。

陳玉慧《海神家族》以台灣歷史為背景，是描寫一家三代，包括霧社事件後結婚來台的沖繩裔祖母、與外省男人結婚的母親、與德國男性結婚住在海外的「我」，這三代女性跨越80年的自傳式小說。本書的書腰引用德國評論家Claudius Seidl之言，稱之為「足以與德國托瑪斯曼《布登勃洛克家族：一個家族的衰落》匹敵的台灣家族小說，乃台灣百年來最重要的小說」。德語版出版後

亦獲得相當高的評價。該作於2009年12月改編成戲劇於劇場上演，2011年決定改編為電視劇，出版已過5年，但人氣依舊。

這樣一部在國內外獲得高度評價的高品質作品在日本翻譯出版別具意義。特別是該書重要部分以日治時代台灣為背景，透過身上流有台灣、中國、日本三地血緣的主人翁「我」的家族史，可以理解日本、台灣、中國之間的關係，如何為庶民們的家庭歷史帶來各式各樣的影響。

8-11. *The Taipei Chinese PEN: a quarterly journal of contemporary Chinese literature from Taiwan Spring, Summer, Autumn, Winter*, (《當代台灣文學英譯》2011春、夏、秋、冬季號)，陶忘機等人翻譯，中華民國筆會。

中華民國筆會長年以文學、藝術為媒介，對內激揚國內作家創作動力，對外推動文化外交工作，「1972年秋中華民國筆會創刊發行英文季刊*The Chinese PEN*，單行英文，1997年起附錄中文原作，2005年更名為*The*

Taipei Chinese PEN《當代台灣文學英譯》。39年來持續不間斷，為台灣最恆久努力將中文創作英譯的一本刊物，也是國際筆會各分會中最具信譽的一本。」¹筆會每期委請國內外專家學者以高水準英文翻譯當代台灣文學作品（詩歌、散文、小說），並介紹1位台灣當代藝術家及其作品，附彩色圖片。筆會英文季刊每年發行4期，寄送國際筆會一百二十餘會員國及友好國家與地區之大學、圖書館及文化界人士。2011年出版第155至158期。

12. 余光中，《아! 중국이여! 대만이여!》，（《余光中詩選100首》韓文版），金尚浩翻譯，韓國：Baum Communication。

近二十年在韓國出版的中翻韓譯的書，大多是中國大陸的書籍。有關台灣文學韓譯的書籍極少數。在金尚浩的努力之下，近十五年來曾韓譯出版了台灣詩人《陳千武詩選》、《巫永福詩選》、《趙天儀詩選》、《方明詩選》、《鄭炯明詩選》、《余光中詩選100》、《莫渝詩選》、《李敏勇詩選100》（即將問世），以及台灣小說《台灣現代小說選2》、《台灣現代小說選4》（兩冊計收17位小說家的短篇小說作品共17篇）。著重於使韓國學術界和讀者能夠閱讀台灣文學史，以及對現代詩的興趣。除了介紹每位詩人親自精選的100首作品外，譯者還撰寫詩人論、詩人年譜，為促使韓國學術界研究台灣現代詩的風氣，亦提供原始的中文原文，此套完整的台灣現代詩選系列（8冊）即將在韓國首爾問世。

1 梁欣榮、項人慧，〈打開台灣文學的世界視窗：中華民國筆會〉，《編譯論叢》4卷2期（9月），頁216。

翻譯部分：

1. 〈响頌——白萩詩集德文版翻譯〉，梁景峯翻譯。

自白萩《蛾之死》（1959）、《風的薔薇》（1965）、《天空象徵》（1969）、《香頌》（1972）、《詩廣場》（1984）、《觀測意象》（1991）6本詩集及《白萩詩選》（1971）、《風吹才感到樹的存在》（1989）、《自愛》（1990）等選集中，選譯主題和形式技巧融合極致的詩作40首，並撰寫中文及德文的總論及各詩必要的註釋。

2. 〈鍾文音《艷歌行》英文版翻譯〉，吳介禎翻譯。

《艷歌行》為鍾文音台灣百年物語三部曲的第1部，描繪台北城內異鄉女子群像，側寫80年代以至21世紀初期的台北樣貌。橫跨二十多年的時代書寫，呈現當代激昂氛圍，以及青春異鄉人與城市間的拉鋸、疏離、起落、斷裂拼貼出台北近代面貌。本書原著約三十萬字，是當代台灣文學少有的份量與企圖。

四、難題

文學翻譯是重要的文化交流、文化輸出和宣傳，是處於文化邊界上的工作，然而文化的意義從來就不是為主流社會所準備的文本，而在模糊的邊界得以被看見的存在。1996年，齊邦媛應學者王德威之邀，在美國哥倫比亞大學出版社主編「台灣現代華語文學」英譯計畫，推介王禎和《玫瑰玫瑰我愛你》、鄭清文《三腳馬》、朱天文《荒人手記》以及張大春、李喬、黃春明、施叔青、吳濁流、平路等作家作品英譯，規模龐大。然而，除了白先勇《孽子》、李昂《殺夫》

等少數特例，台灣文學並未真正進入外國大眾出版領域。新經典出版總編輯葉美瑤指出，台灣缺乏國際版權經紀人制度，出版社要推動國外版權洽談並不容易。

6月27日，由國立台灣文學館主辦、中華民國筆會承辦的「台灣文學翻譯研討暨座談會」，由學者高天恩、陳義芝主持，蔡自青、譚光磊論文發表，梁欣榮、石岱崙、焦桐、吳敏嘉、張淑英、譚光磊與談討論。譚光磊提到，三十年來台灣文學外譯與大眾出版台灣文學的外譯工作，在歷經筆會期刊文學選集和哥倫比亞大學的中書外譯計畫，已取得相當豐碩的成果，然而出版仍停留在學術層面。除了熱門的英、日、語、法、德、韓等語種外，其他語言的台灣文學翻譯在全球閱讀市場是完全孤立的。首先，翻譯在完成前幾乎不可能找到出版社願意出版，即使翻譯已畢，大型出版社通常有嚴苛的審稿條件，例如只接受獨家投稿，作者必須等3個月到半年，如果沒有回音才可以投下一家出版社。另一個嚴苛的條件是不接受作者自行投稿，作者必須先找到作家經紀人或作品經紀人。

儘管台灣優秀的長篇小說非常多，不論是過去累積的還是近幾年創作的都兼具實力與爆發力，卻苦於英文譯本太少而無法在國際間被認可。雖然英國的曼氏亞洲文學獎是少數台灣長篇文學小說英譯版有資格參加的國際獎項。但2010年已修改參賽規定必須由出版社投件，台灣作家翻譯作品都因沒有出版社而難以參選。國際版權經紀人譚光磊表示，台灣要和中國、華裔作家競爭，更重要的是好看長篇小說少，「長篇小說是最容易售出版權的。」直到今年，台灣作家吳明

益甫出版的長篇小說《複眼人》，成功售出全球英文版權，由英國重量級出版集團「藍燈書屋」旗下的Harvill Secker購買，最快將於2013年問世。過去，台灣作家中書外譯，大多仰賴政府以及學術單位，與國外大學出版社合作出版，或是被動等待外國出版商垂青，《複眼人》由台灣獨立版權經紀人譚光磊居中穿線，為台灣極少數透過國際版權交易管道，成功售出外文版權的範例。

五、譯者的聲音

以台灣文學目前的邊緣化狀況，被動的補助是不夠的，台灣文學要走出台灣，首先量要夠，除了過去零星委託國外譯者之外，以較合理的條件培養、鼓勵國內優秀譯者加入文學翻譯特別重要。過去台灣各大學設立的翻譯研究所已經栽培了許多翻譯人才，但少有投入文學翻譯的，實在是因為稿費不成比例。與委託國外譯者相比，本土譯者基於對台灣文化的熟悉，對文字、對作品社會脈絡的理解必然較國外譯者精準。

然而，譯者不只是語言轉換的文字魔術師，而是重要的媒介，讀者都是透過譯者的詮釋去讀每一本翻譯作品，所以，譯者一定得對自己翻譯的文本有感情，一如原創作者對自己作品的投入。面對譯者所翻譯的語言時代感，會隨這本身的文化背景而有不同。

翻譯是詮釋的過程，且任何翻譯難免是某種程度的改寫，這些譯本映照出譯者作品的理解及詮釋，借用史坦納（George Steiner）的說法，不同的譯本好比是映照原作的一面鏡子無論鏡面或平滑或扭曲、距離原作或近或遠，映成的光影都有助豐富原作。

因此，當我們從文本看見譯者的聲音，

譯本的好壞，所有的決定權在譯者，每讀的各國語文都是譯者決定的，每一個句子的節奏段落，都是譯者安排，每個句子都有不只一種的譯法，如同演奏，何時快？何時慢？以悠長的樂音輕滑出文字譯出最動人的故事。

六、期許

「中書外譯」、「文學輸出」是一條介紹台灣、讓外人瞭解台灣的可行之路。為進一步推廣台灣文學，增進國際交流，強化台灣文學的國際形象與能見度，台文館以公部門之姿陸續推出多國語文的台灣文學翻譯成果，並積極成立「台灣文學外譯中心」，將外譯業務視為館務積極推動，努力為台灣文學外譯工作盡心力。「台灣文學外譯中心」主要工作為資料庫建置、台灣文學外譯的文物徵集與圖書購買，並進行台灣文學外譯計畫，以及辦理台灣文學外譯之國際學術研討會，同時全面整合台灣文學外譯現況，收錄世界各國翻譯台灣文學之作品。冀望藉由邀請各國台灣文學研究者和譯者、學者來台交流，透過學術研討會、座談會、演講之舉辦，讓台灣文學走向全世界。

（以上感謝文化部人文及出版司、國立台灣文學館台灣文學外譯中心、池上貞子、神谷まり子、日本文書院、Esther Lin-Rosolato、Emmanuelle Pechenart、金垠希、白水紀子、中華民國筆會、金尚浩、梁景峯、吳介禎等人提供相關資料。）